

УДК 81'373.231(44)

ОСОБЕННОСТИ РАСПРОСТРАНЕНИЯ СЛАВЯНСКИХ ИМЁН ВО ФРАНЦИИ

Ключевые слова: *славянские, имена, антропонимика, эмигранты, Франция.*

Данное исследование посвящено славянским именам, распространённым во Франции, и их различным модификациям. На территории Франции эмигранты из России, Беларуси, Украины, Польши, Болгарии и других славянских стран имеют в основном славянские имена, которые модифицируются в разной степени и адаптируются к французской действительности. Они могут принимать различные формы, например, в виде полного славянского имени либо иметь уменьшительные варианты. Встречаются также французские имена, похожие на славянские. По традиции французы имеют несколько имен, и отсутствует отчество. Семьи со славянскими корнями в соответствии со своими традициями обычно дают ребёнку отчество, которое во французских документах записывается в графу второе имя, либо дают ребёнку несколько имён. Целью нашего исследования является изучить распространение славянских имён во Франции, а также их особенности.

H. Zhurauliova
University Lille 3 & MoDyCo (UMR 7114, CNRS & Paris Nanterre University)

THE PARTICULARITIES OF THE DISTRIBUTION OF SLAVIC NAMES IN FRANCE

Key words: *Slavs, names, anthroponymy, emigrants, France.*

This study is devoted to Slavic names, widespread in France, and their various modifications. On the territory of France, emigrants from Russia, Belarus, Ukraine, Poland, Bulgaria and other Slavic countries have mostly Slavic names, more or less modified and adapted to French customs. They can take various forms, for example, a complete Slavic name, or one of its various diminutives. There are also French names, similar to the Slavic names. By tradition, the French have several names, and there is no patronymic. Families with Slavic roots, in keeping with their traditions, usually give the child a patronymic, which in French documents is written in the second name or give the child several names. The purpose of our study is to study the spread of Slavic names in France, as well as their features.

Данное исследование посвящено именам эмигрантов из России, Беларуси, Украины, Польши, Болгарии и других славянских стран, которые проживают на территории Франции. Славянские имена широко используются на европейской территории, в том числе и во Франции, в основном благодаря эмигрантам, которые называют своих детей национальными именами той страны, откуда они приехали. Следует отметить, что массовое распространение славянских имён в Западной Европе началось в 20-е годы XX века и связано с волной эмиграции из России после революции 1917 года. В большинстве случаев выбор обусловлен тем, что семьи дают славянские имена по традиции либо умышленно хотят подчеркнуть национальную принадлежность ребёнка. Наиболее распространёнными из них являются *Татьяна, Мария, Александра, Анна, Елена, Вик-*

тория для девочек, а также Александр, Иван, Владимир, Николай, Алексей, Максим, Борис, Григорий, Виктор для мальчиков. Изучением антропонимов (собственных имён, фамилий, отчеств, псевдонимов), а также закономерностей их возникновения, развития и функционирования занимается антропонимика [1, 142].

Славянские имена во Франции имеют свою специфику. Они модифицируются в разной степени и адаптируются к французской действительности. Традиционные славянские имена могут принимать различные формы или дериваты, например, в виде полного славянского имени либо иметь уменьшительные варианты. Следует отметить, что сокращённая или уменьшительная форма несёт эмоционально-оценочную нагрузку в основном тогда, когда является отходом от стандартного способа именования, эта эмоционально-оценочная нагрузка не обязательно положительна [2, 45].

В связи с тем, что имена во Франции не изменяются, официальные уменьшительно-ласкательные формы славянских имён встречаются реже, чем полные формы. Во Франции Александра и Саша, Татьяна и Таня разные имена, также как и Мария и Маша, Елена и Лена. В качестве примера можно привести следующий факт: при оформлении официальных документов у женщины в украинском паспорте значилось имя Любовь. Родилась она во время войны, во Франции, где ей было выдано свидетельство о рождении с именем Люба, со слов матери. Для французских чиновников эти имена являются разными и ей пришлось доказывать, что Люба есть сокращённая форма от полного Любовь.

Для мальчиков очень распространёнными являются имена Саша и Александр. Их дают также и французы своим детям наряду с Алекси или Алекс, Максим или Макс. Для сравнения, французские имена могут также модифицироваться, то есть принимать уменьшительные формы. В семье, в кругу друзей может звучать имя в сокращённой форме, но это явление не так распространено, как среди славян, где вариантов одного имени может быть от трёх и больше. Если у славян существуют и грубые, ругательные формы, то у французов такое явление отсутствует. Тем не менее, как и у славян, можно также отметить клички, но они редко связаны с именем и не образуются от него непосредственно.

Большая вариативность славянских имён связана со способностью языка образовывать новые слова, а именно наличием словообразовательных аффиксов с различным лексическим значением:

1) уменьшительно-ласкательное значение: суффиксы *-оньк-*, *-еньк-* (Сашенька, Машенька, Мишенька); суффиксы *-очк-*, *-ечк-* (Анечка, Леночка, Димочка); *-ул-* (Сашуля, Машуля), с оттенком иронии (Ленусик, Борюсик);

2) фамильярное, грубое: суффикс *-к-* (Ленка, Сашка), просторечное (Манька, Маруся); *-он*, *-ан*, *-ян* (Димон, Колян, Вован).

Для славянских имён свойственно большое количество вариантов одного имени, причём употребляться могут не все, а только некоторые формы. Так, например, для имени Дмитрий встречаются большое количество вариантов с разным лексическим значением, например, Дима, Димаха, Димаша, Димуха, Димуша, Димуля, Димуся, Митя, Митяй, Митюля, Митюня, Митюха, Митюша, Митяха, Митяша, Митря, Митраша, Митрюха, Митрюша [3], а также Димочка, Митенька, Митюшка, Димка, Димон. В словаре личных имён Н.А. Петровского для имени Дмитрий находим двадцать одно производное имя и три формы с различными стилистическими пометами, а также его этимологию:

ДМИТРИЙ, -я, м. разг. Митрий, -я; прост. Митрей, -я; стар. Димитрий, -я.

Отч.: Дмитриевич, Дмитриевна; разг. Дмитрич.

Производные: Дима; Димаха; Димаша; Димуха; Димуша; Димуля; Димуся; Митя; Митяй;

Митюля (Митуля); Митюня; Митюха; Митюша; Митяха; Митяша || Митря (Митра); Митраша;

Митрюха; Митрюша.

[Греч. Demetrios (притяж. прил. к Demeter) – относящийся к Деметре. В античной мифологии: Деметра – богиня плодородия и земледелия][4].

Для женского имени Мария имеются следующие модификации: Маша, Машуня, Машута, Машутка, Муня, Машура, Мура, Машара, Марьюшка, Марийка, Мариша, Маря, Мара, Марюня, Маруня, Маруля, Муля, Маруся, Муся, Маса, Масыта, Марюта, Марюха, Маруха, Марюша, Маруша, Муша, Маня, Манюня, Манюра, Манюся, Манюта, Манюха, Манюша, Манятка, Мака, Маняша [5], а также Машенька, Машуля, Машка, Манька, Маруся, Маруська и др.

Большинство уменьшительно-ласкательных форм используется в кругу семьи и среди близких друзей, а официальное имя употребляется в школе, на работе, в документах. Такое большое количество вариантов одного имени, характерное для славянской культуры, незнакомо французам. Во французской культуре имя не изменяется.

Встречаются также французские имена, похожие на славянские, такие как Катрин, Элен, Мари, Натали, Алекс, Николя, Димитри, Пьер, Серж, Борис, Сефан, Виктор. Это явление объясняется общими христианскими традициями. Такие имена в равной степени принадлежат и православной, и католической, и другим христианским конфессиям. Обычно французы имеют несколько имен, а отчество отсутствует. Однако второе и последующие имена по традиции дают в честь бабушек и дедушек с обеих сторон. Обычно давать много имён уменьшает количество совпадений, особенно если имя и фамилия распространённые. Семьи со славянскими корнями в соответствии со своей культурой обычно дают ребёнку отчество, которое во французских документах записывается в графу второе имя. Если брак смешанный, вместо отчества ему могут дать несколько имён по французской традиции.

При выборе имени детям славянские семьи, живущие во Франции, обычно руководствуются следующими принципами:

1. Имя должно быть благозвучное и легко произноситься на французском языке, то есть адаптировано к местным условиям. Учитывается французская фонетика и ударение. Особенностью французского языка является ударение, которое всегда падает на последний слог, поэтому некоторые имена могут искажаться и звучать непривычно, например, Надя, Даша, Саша, Данила. Поэтому самыми распространёнными именами являются полные имена, которые не искажаются в устной речи: Иван, Максим, Борис, Денис, Давид, Тарас, Любовь.

2. В связи с тем, что большинство славянских имён видоизменяется, то они модифицируются и произносятся по-французски, например, Мари, Катрин, Элен, Натали, Виктор, Станислав, Николя, Димитри. То же самое происходит и с фамилиями. Они иногда остаются без изменений, как Иванов, Пинчук, Гурко, когда соответствуют французскому произношению, но чаще их правописание изменяется и приближается к французским нормам, например, Смирнофф.

Таким образом, славянские имена во Франции распространяются благодаря эмигрантам, которые дают их своим детям, в основном с целью сохранения национальной принадлежности и культурных традиций. Тем не менее, лингвистическая и культурная среда накладывает свой отпечаток и приводит к модификациям и франсизации славянских имён в разной степени. В настоящее время славянские имена широко распространены на французской территории и стали общеупотребительными.

Литература

1. Ермолович, Д. И., Имена собственные на стыке языков и культур [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://e-repa.ru/files/translation/ermolovich-names-pt1.pdf>. – Дата доступа: 28.12.2017.

2. Мезенко, А. М., Скребнева, Т. В., Антропонимное пространство Витебщины : монография / А. М. Мезенко, Т. В. Скребнева. – Витебск : Витеб. гос. ун-т, 2013. – 148 с.
3. Петровский, Н. А., Словарь русских личных имён [Электронный ресурс] / Н. А. Петровский // Азбука воспитания. Сайт для родителей. – Режим доступа: <https://azbyka.ru/deti/slovar-russkih-lichnyh-imen-petrovskij>. – Дата доступа: 28.12.2017.
4. Русские имена [Электронный ресурс] // Словарь русских имён. – Режим доступа: http://kurufin.ru/html/Rus_names/rus_d.html. – Дата доступа: 28.12.2017.
5. Русские имена [Электронный ресурс] // Словарь русских имён. – Режим доступа: http://kurufin.ru/html/Rus_names/rus_m.html. – Дата доступа: 28.12.2017.
6. Червинский, П. Формы личных имён русского речевого употребления / П. Червинский. – Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2012. – 204 с.

Сноски

1. Мезенко, А. М., Скребнева, Т. В., Антропонимное пространство Витебщины : монография / А. М. Мезенко, Т. В. Скребнева. – Витебск : Витеб. гос. ун-т, 2013. – 148 с.
2. Ермолович, Д. И., Имена собственные на стыке языков и культур [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://e-repa.ru/files/translation/ermolovich-names-pt1.pdf>. – Дата доступа: 28.12.2017.
3. Русские имена [Электронный ресурс] // Словарь русских имён. – Режим доступа: http://kurufin.ru/html/Rus_names/rus_d.html. – Дата доступа: 28.12.2017.
4. Петровский, Н. А., Словарь русских личных имён [Электронный ресурс] / Н. А. Петровский // Азбука воспитания. Сайт для родителей. – Режим доступа: <https://azbyka.ru/deti/slovar-russkih-lichnyh-imen-petrovskij>. – Дата доступа: 28.12.2017.
5. Русские имена [Электронный ресурс] // Словарь русских имён. – Режим доступа: http://kurufin.ru/html/Rus_names/rus_m.html. – Дата доступа: 28.12.2017.

І.І. Ільченко, Н.В. Ісачук

Запорізький національний університет
e-mail: iryna_ilchenko@ukr.net, nastyi14@ukr.net

УДК 821.161.2:82-1: 81'373.2

ПЕРЕКЛАДНІ ПОЕЗІЇ В.А. ЧАБАНЕНКА: ОНОМАСТИЧНІ СПОСТЕРЕЖЕННЯ

Ключові слова: *антропонім, онім, ономастикон, поетичний переклад, топонім.*

У статті розглянуто специфіку онімів збірки перекладів В. А. Чабаненка «Суголося». З'ясовано, що ономастичний простір збірки «Суголося» представлений двома групами онімів: антропонімами та топонімами. В перекладних поезіях зберігається достовірність і оніми дають неоціненну інформацію для інтерпретації всього тексту і стилістично увіражують та забарвлюють поезії.

I.I. Ilchenko, N.V. Isachuk
Zaporizhzhya national university

TRANSLATION POETRIES V.A. CHABANENKO: ONOMASTIC OBSERVATIONS

Key words: *anthroponym, onym, onomasticon, poetic translation, toponym.*